

以弗所書第三章譯文對照

1【和合本】因此，我保羅為你們外邦人作了基督耶穌被囚的，替你們祈禱（此句乃對照十四節所加）。

【和修訂】因此，我一保羅為你們外邦人作了基督耶穌^聖囚徒的，替你們祈禱^聖。

【新譯本】因此，我這為你們外族人的緣故，作了為基督耶穌被囚禁的保羅，為你們祈求——

【呂振中】因這緣故、我保羅為你們外國人做基督耶穌囚犯的、替你們祈禱——

【思高本】因此，我保祿為你們外邦人的緣故，作基督耶穌囚犯的，為你們祈禱——

【牧靈版】因此，我保祿，為了你們這些非猶太人，成了基督的囚徒…

【現代本】因此，我這為你們外邦人作了基督耶穌囚徒的保羅替你們向神祈求。

【當代版】因此，我保羅，雖然為了傳揚基督耶穌的福音給你們這些外族人而下獄作了囚犯，仍不斷地為你們祈禱。

【KJV】 For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

【NIV】 For this reason I, Paul, the prisoner of Christ Jesus for the sake of you Gentiles--

【BBE】 For this cause I Paul, the prisoner of Christ Jesus for you Gentiles,

【ASV】 For this cause I Paul, the prisoner of Christ Jesus in behalf of you Gentiles,--

2【和合本】諒必你們曾聽見神賜恩給我，將關切你們的職分託付我，

【和修訂】想必你們曾聽見神賜恩給我，把關切你們的職分託付我，

【新譯本】想必你們聽過 神恩惠的計畫，他為你們的緣故賜恩給我，

【呂振中】諒必你們曾聽見神為了你們的益處所賜給我恩典上的職分，

【思高本】想你們必聽說過天主的恩寵，為了你們賜與我的職分：

【牧靈版】你們一定聽說過，我是怎麼為了你們而得天主賞賜恩寵的：

【現代本】你們一定知道，為了你們的好處，神賜恩典，把一項職務付託給我。

【當代版】神賜了恩給我，委派我擔起這個關心你們的職分，相信各位都已經知道了。

【KJV】 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

【NIV】 Surely you have heard about the administration of God's grace that was given to me for you,

【BBE】 If that ordering of the grace of God has come to your knowledge, which was given to me for you,

【ASV】 if so be that ye have heard of the dispensation of that grace of God which was given me to you-ward;

3【和合本】用啟示使我知道福音的奧秘，正如我以前略略寫過的。

【和修訂】用啟示讓我知道福音的奧秘，正如我以前略略寫過的。

【新譯本】借著啟示使我可以知道這奧秘，就像我以前在信中略略提過的。

【呂振中】就是他怎樣依照啟示讓我知道了奧秘，正如我所略略寫過的。

【思高本】就是藉著啟示，使我得知我在上邊已大略寫過的奧；

【牧靈版】在一次啟示中，我瞭解到了曾跟你們略提過的那項奧秘計畫。

【現代本】他啟示我，使我知道他的奧秘。（我已經簡略地把這奧秘寫下來；

【當代版】祂借著啟示讓我明白福音的奧秘，這一點我從前已向你們簡略地提過了。

【KJV】 How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,

【NIV】 that is, the mystery made known to me by revelation, as I have already written briefly.

【BBE】 How by revelation the secret was made clear to me, as I said before in a short letter,

【ASV】 how that by revelation was made known unto me the mystery, as I wrote before in few words,

4【和合本】你們念了，就能曉得我深知基督的奧秘。

【和修訂】你們讀了，就會知道我深深瞭解基督的奧秘；

【新譯本】你們讀了，就可以知道我深深地明白基督的奧秘。

【呂振中】你們誦讀了、就能了悟我在基督的奧秘上所有的瞭解領會。

【思高本】你們照著讀了，便能明白我對基督的奧所有的瞭解，

【牧靈版】這些足以使你們明白我對基督奧跡的領悟。

【現代本】你們讀了就會知道我對基督的奧秘所領悟的是什麼。）

【當代版】你們讀過那封信之後，就知道我對於基督奧秘的事，的確瞭解深切。

【KJV】 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)

【NIV】 In reading this, then, you will be able to understand my insight into the mystery of Christ,

【BBE】 By the reading of which you will be clear about my knowledge of the secret of Christ;

【ASV】 whereby, when ye read, ye can perceive my understanding in the mystery of Christ;

5【和合本】這奧秘在以前的世代沒有叫人知道，象如今藉著聖靈啟示他的聖使徒和先知一樣。

【和修訂】這奧秘在以前的世代沒有讓人知道，像如今借著聖靈向他的聖使徒和先知啟示一樣，

【新譯本】這奧秘在以前的世代並沒有讓世人知道，不像現在借著聖靈啟示了聖使徒和先知那樣。

【呂振中】這奧秘在別的世界中沒有讓人類知道過，不像如今在靈感動中對他的聖使徒和神言傳講師啟示了這樣。

【思高本】這奧在以前的世代中，沒有告訴過任何人，有如現在一樣，藉聖神已啟示給他的聖宗徒和先知；

【牧靈版】過去，這奧跡尚未為人所識，但現在借著聖神啟示給聖宗徒和諸先知。

【現代本】以往，神沒有向任何人顯示這奧秘，現在他藉著聖靈向他的聖使徒和先知啟示了。

【當代版】自古以來，神從來沒有像現在這樣把這奧秘顯明，讓人知道；祂現在借著聖靈，已經向祂的使徒和先知們啟示明白了。

【KJV】 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles

and prophets by the Spirit;

【NIV】 which was not made known to men in other generations as it has now been revealed by the Spirit to God's holy apostles and prophets.

【BBE】 Which in other generations was not given to the sons of men, but the revelation of it has now been made to his holy Apostles and prophets in the Spirit;

【ASV】 which in other generation was not made known unto the sons of men, as it hath now been revealed unto his holy apostles and prophets in the Spirit;

6【和合本】這奧秘就是外邦人在基督耶穌裡，藉著福音，得以同為後嗣，同為一體，同蒙應許。

【和修訂】就是外邦人在基督耶穌裡，借著福音，得以同為後嗣，同為一體，同為蒙應許的人。

【新譯本】這奧秘就是外族人在基督耶穌裡，借著福音可以同作後嗣，同為一體，同蒙應許。

【呂振中】這奧秘就是：外國人在基督耶穌裡、藉著福音、得以同做後嗣、同做一個身體、一同有分於應許之恩。

【思高本】這奧就是：外邦人藉著福音在基督耶穌內與猶太人同為承繼人，同為一身，同為恩許的分享人。

【牧靈版】借著福音，外邦人也能在基督耶穌內享有繼承權，和猶太人合為一體，分享同樣的恩許。

【現代本】這奧秘的內容是這樣：藉著福音，外邦人得以跟猶太人分享神的福澤。他們是同一身體的肢體，並且分享神藉著在基督耶穌裡實現了的應許。

【當代版】這奧秘就是你們外族人能夠借著基督，相信福音，而與我們猶太人一同成為神的後裔，沒有界限，沒有分別，如同一個身體一樣，一同享受神各樣的應許。

【KJV】 That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

【NIV】 This mystery is that through the gospel the Gentiles are heirs together with Israel, members together of one body, and sharers together in the promise in Christ Jesus.

【BBE】 Which is that the Gentiles have a part in the heritage, and in the same body, and in the same hope in Christ through the good news,

【ASV】 to wit, that the Gentiles are fellow-heirs, and fellow-members of the body, and fellow-partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel,

7【和合本】我作了這福音的執事，是照神的恩賜，這恩賜是照他運行的大能賜給我的。

【和修訂】我作了這福音的僕役，是照著神的恩賜，是照他運行的大能賜給我的。

【新譯本】我作了福音的僕役，是照著 神的恩賜；這恩賜是按著他大能的作為賜給我的。

【呂振中】我做了這福音的僕役，是照神恩典中白白的恩，按他大能之運用所施給我的。

【思高本】至於我，我依照天主大能的功效所賜與我的恩寵，作了這福音的僕役；

【牧靈版】天主以其德能，賜我恩寵，使我能為福音服務。

【現代本】由於神特別的恩賜，我作了這福音的僕人；這是按照他能力的運用賜給我的。

【當代版】我之所以能夠為這福音效勞，全憑神運用祂的大能，白白將恩典賜給我。

【KJV】Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

【NIV】I became a servant of this gospel by the gift of God's grace given me through the working of his power.

【BBE】Of which I was made a preacher, through that grace of God which was given to me in the measure of the working of his power.

【ASV】whereof I was made a minister, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power.

8【和合本】我本來比眾聖徒中最小的還小，然而他還賜我這恩典，叫我把基督那測不透的豐富傳給外邦人，

【和修訂】雖然我比眾聖徒中最小的還小，他還賜我這恩典，讓我把基督那測不透的豐富傳給外邦人，

【新譯本】我本來比聖徒中最小的還小，神還是賜給我這恩典，要我把基督那測不透的豐富傳給外族人，

【呂振中】這恩典賜給了我，竟給我這比眾聖徒最小的還小的人，叫我把基督那追尋不盡之豐富傳給外國人，

【思高本】我原是一切聖徒中最小的，竟蒙受了這恩寵，得向外邦宣佈基督那不可測量的豐富福音，

【牧靈版】我在天主神聖子民中，原是最微小的信徒，竟蒙他賜予特殊恩寵，去向外邦人傳揚基督取之不竭的寶藏，

【現代本】雖然我是所有信徒中最微不足道的，我竟蒙神賜給我特權，得以把基督那無限豐富的福音傳給外邦人，

【當代版】我本來只不過是聖徒當中最微小的一個，卻也蒙神大大恩眷，獲派把基督那測不透的豐富，傳給外族人，

【KJV】Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

【NIV】Although I am less than the least of all God's people, this grace was given me: to preach to the Gentiles the unsearchable riches of Christ,

【BBE】To me, who am less than the least of all the saints, was this grace given, so that I might make clear to the Gentiles the good news of the unending wealth of Christ:

【ASV】Unto me, who am less than the least of all saints, was this grace given, to preach unto the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

9【和合本】又使眾人都明白，這歷代以來隱藏在創造萬物之神裡的奧秘是如何安排的，

【和修訂】又使眾人都明白^註什麼是歷代以來隱藏在創造萬物之神裡的奧秘，

【新譯本】並且使眾人明白那奧秘的救世計畫是什麼（這奧秘是歷代以來隱藏在創造萬有的 神裡面的），

【呂振中】照明曆世以來隱藏在創造萬有之神裡的奧秘、是何等的安排，

【思高本】並光照一切人，使他們明白，從創世以來，即隱藏在創造萬有的天主內的奧，

【牧靈版】並把那自始隱于創造宇宙萬有的天主內的奧秘逐步揭示給眾人。

【現代本】使全人類知道神怎樣實行他奧秘的計畫。以往的世代，萬物的創造主——神把這奧秘隱藏起來，

【當代版】讓全人類都明白，一直隱藏在造物主那裡的奧秘計畫，到底要怎樣實現出來。

【KJV】And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

【NIV】and to make plain to everyone the administration of this mystery, which for ages past was kept hidden in God, who created all things.

【BBE】And make all men see what is the ordering of the secret which from the first has been kept in God who made all things;

【ASV】and to make all men see what is the dispensation of the mystery which for ages hath been hid in God who created all things;

10【和合本】為要藉著教會使天上執政的、掌權的，現在得知神百般的智慧。

【和修訂】為要在現今借著教會使天上執政的、掌權的知道神百般的智慧。

【新譯本】為了要使天上執政的和掌權的，現在借著教會都可以知道 神各樣的智慧。

【呂振中】以致神各種各樣的智慧如今得以藉著教會、讓天界中‘眾執政的’、‘眾掌權的’都知道了；

【思高本】為使天上的率領者和掌權者，現在藉著教會，得知天主的各樣智慧，

【牧靈版】現在連天上的領導者和掌權者也要借著教會，發現天主種種不同的智慧，

【現代本】目的是要在現今的世代，藉著教會，使在天界執政的、掌權的，都能夠知道神各樣的智慧。

【當代版】那就是要透過教會，使猶太人與外族人成為一家；藉此讓一切在天上執政掌權的天使，可以看出神百般的智慧，

【KJV】To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God,

【NIV】His intent was that now, through the church, the manifold wisdom of God should be made known to the rulers and authorities in the heavenly realms,

【BBE】So that now to the rulers and the authorities in the heavens might be made clear through the church the wide-shining wisdom of God,

【ASV】to the intent that now unto the principalities and the powers in the heavenly places might be made known through the church the manifold wisdom of God,

11【和合本】這是照神從萬世以前，在我們主基督耶穌裡所定的旨意。

【和修訂】這是照著神在我們主基督耶穌裡所完成的永恆的計畫。

【新譯本】這都是照著 神在我們主基督耶穌裡所成就的永恆的旨意。

【呂振中】這是依照他在我們主基督耶穌裡所立萬世之定旨的。

【思高本】全是按照他在我們的主基督耶穌內所實現的永遠計畫；

【牧靈版】以及他在基督耶穌、我們主的身上所定的永恆計畫。

【現代本】神這樣做是根據他永恆的旨意；這旨意已經在我們的主基督耶穌身上實現了。

【當代版】神在萬世以前就已經定下了，要借著我們的主基督耶穌把這個智慧的永恆計畫實現出來！

【KJV】According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

【NIV】according to his eternal purpose which he accomplished in Christ Jesus our Lord.

【BBE】Which is seen in his eternal purpose in Christ Jesus our Lord:

【ASV】according to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

12【和合本】我們因信耶穌，就在他裡面放膽無懼，篤信不疑的來到神面前。

【和修訂】我們因信耶穌^聖，就在他裡面放膽無懼，滿有自信地進到神面前。

【新譯本】我們因信基督，就在他裡面坦然無懼，滿有把握地進到 神面前。

【呂振中】在基督裡、我們憑著信他的心、就有坦然無懼的精神，並在自信中享有進到神面前的恩，

【思高本】所以只有在基督內，我們才可藉著對他所懷的信德，放心大膽地懷著依恃之心，進到天主面前。

【牧靈版】在基督內，我們憑著對他的信德，才放心大膽地來到天主面前。

【現代本】藉著基督，信靠他，我們得以坦然無懼地來到神面前。

【當代版】因此，我們只要單純信靠基督，就可以毫無疑惑、毫無畏懼地親近神了。

【KJV】In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

【NIV】In him and through faith in him we may approach God with freedom and confidence.

【BBE】By whom we come near to God without fear through faith in him.

【ASV】in whom we have boldness and access in confidence through our faith in him.

13【和合本】所以，我求你們不要因我為你們所受的患難喪膽，這原是你們的榮耀。

【和修訂】所以我求你們，不要因我為你們所受的患難喪膽；這原是你們的光榮。

【新譯本】因此，我懇求你們，不要因著我為你們所受的苦難而沮喪，這原是你們的光榮。

【呂振中】所以我求你們、不要因我為你們受的患難而喪志；這種事原是你們的光榮阿——

【思高本】為此，我請求你們，不要因我為你們所受的苦難而沮喪，我的苦難原是你們的光榮。

【牧靈版】所以，我請求你們，不要因我為你們受的苦難而心灰意冷，這些磨難是你們的光榮。

【現代本】所以，我請求你們，不要因為我為你們受苦難而灰心，倒要以此為榮。

【當代版】所以，我希望各位不必因我傳福音給你們以致受苦而氣餒，反而要把這些當作可以引以為榮的事！

【KJV】 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

【NIV】 I ask you, therefore, not to be discouraged because of my sufferings for you, which are your glory.

【BBE】 For this reason it is my prayer that you may not become feeble because of my troubles for you, which are your glory.

【ASV】 Wherefore I ask that ye may not faint at my tribulations for you, which are your glory.

14【和合本】因此，我在父面前屈膝，

【和修訂】因此，我在父面前屈膝—

【新譯本】因此，我在父面前屈膝，

【呂振中】因這緣故，我屈膝在父面前、

【思高本】因此，我在天父面前屈膝——

【牧靈版】現在我跪在天父面前，

【現代本】因此，我在天父面前跪下。

【當代版】我所說為你們祈禱，就是要跪在天父的面前，

【KJV】 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

【NIV】 For this reason I kneel before the Father,

【BBE】 For this cause I go down on my knees before the Father,

【ASV】 For this cause I bow my knees unto the Father,

15【和合本】（天上地上的各（或作：全）家，都是從他得名）

【和修訂】天上地上的各家都是從他得名的一

【新譯本】（天上地上所有的家族都是由他命名的，）

【呂振中】天上地上眾家族所從而得名的、

【思高本】上天下地的一切家族都是由他而得名——

【牧靈版】天上地下一切家族都由他而得名。

【現代本】天上地下的萬族都是從他而有的。

【當代版】（祂是天上地下各家族的本源），

【KJV】 Of whom the whole family in heaven and earth is named,

【NIV】 from whom his whole family in heaven and on earth derives its name.

【BBE】 From whom every family in heaven and on earth is named,

【ASV】 from whom every family in heaven and on earth is named,

16【和合本】求他按著他豐盛的榮耀，藉著他的靈，叫你們心裡的力量剛強起來，

【和修訂】為要他按著他豐盛的榮耀，借著他的靈，使你們內心的力量剛強起來；

【新譯本】求他按著他榮耀的豐盛，借著他的靈，用大能使你們內在的人剛強起來，

【呂振中】求他按他榮耀之豐富、藉著他的靈、使你們內心的人因大能而剛強，

【思高本】求他依照他豐富的光榮，藉著他的聖神，以大能堅固你們內在的人，

【牧靈版】求他按他豐盛的榮耀賞賜你們恩典，經由他的聖神，使你們內心堅定不移。

【現代本】我祈求神，依照他榮耀的豐富，藉著聖靈賜給你們力量，使你們的新生命強壯起來。

【當代版】祈求祂按照自己那榮耀的，能滿足一切需求的“豐富”，借著那位大能的聖靈，鞏固你們的心，使你們屬靈的生命強壯而有力；

【KJV】 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

【NIV】 I pray that out of his glorious riches he may strengthen you with power through his Spirit in your inner being,

【BBE】 That in the wealth of his glory he would make you strong with power through his Spirit in your hearts;

【ASV】 that he would grant you, according to the riches of his glory, that ye may be strengthened with power through his Spirit in the inward man;

17【和合本】使基督因你們的信，住在你們心裡，叫你們的愛心有根有基，

【和修訂】又要他使基督因著你們的信住在你們心裡，使你們既在愛中生根立基，

【新譯本】使基督借著你們的信，住在你們心裡，使你們既然在愛中紮根建基，

【呂振中】使基督憑著你們的信住在你們心裡，使你們既已紮根立基在愛中，

【思高本】並使基督因著你們的信德，住在你們心中，叫你們在愛德上根深蒂固，奠定基礎，

【牧靈版】願基督借著你們的信德住在你們心中，使你們能在愛德中根深蒂固，並在他身上紮根。

【現代本】我又祈求基督，藉著你們的信心，住在你們心裡，使你們在他的愛中有根有基，

【當代版】又讓基督因著你們的信心住在你們的心裡，使你們的愛心有根有基不會動搖。

【KJV】 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

【NIV】 so that Christ may dwell in your hearts through faith. And I pray that you, being rooted and established in love,

【BBE】 So that Christ may have his place in your hearts through faith; and that you, being rooted and based in love,

【ASV】 that Christ may dwell in your hearts through faith; to the end that ye, being rooted and grounded in love,

18【和合本】能以和眾聖徒一同明白基督的愛是何等長闊高深，

【和修訂】能夠和眾聖徒一同明白基督的愛是何等的長、闊、高、深，

【新譯本】就能和眾聖徒一同領悟基督的愛是多麼的長闊高深，

【呂振中】便很有力量能和眾聖徒一同領會基督的愛是何等的長、闊、高、深，

【思高本】為使你們能夠同眾聖徒領悟基督的愛是怎樣的廣、寬、高、深，

【牧靈版】願你們和所有聖徒都能夠知道這份愛是多麼寬、多麼廣、多麼高、多麼深。

【現代本】好使你們能跟所有神的子民一同體會基督的愛是多麼的長闊高深。

【當代版】你們便能夠和其他的聖徒，一同領悟基督大愛是多麼的長闊高深，實在是浩瀚無垠，不能測量！

【KJV】 May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height;

【NIV】 may have power, together with all the saints, to grasp how wide and long and high and deep is the love of Christ,

【BBE】 May have strength to see with all the saints how wide and long and high and deep it is,

【ASV】 may be strong to apprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth,

19【和合本】並知道這愛是過於人所能測度的，便叫神一切所充滿的，充滿了你們。

【和修訂】並知道這愛是超過人的知識所能測度的，為要使你們充滿神一切的豐盛。

【新譯本】並且知道他的愛是超過人所能理解的，使你們被充滿，得著 神的一切豐盛。

【呂振中】能認識那遠超過人知識的愛，使你們得充滿，完完全全地得到神之豐滿。

【思高本】並知道基督的愛是遠超人所能知的，為叫你們充滿天主的一切富裕。

【牧靈版】簡言之，希望你們能體會到基督的愛超越一切人之所能；希望你們充滿愛，能擁有天主的圓滿。

【現代本】願你們能體會基督那超越知識所能領悟的愛，好使你們能完全為神的完美所充滿。

【當代版】當你們能親自體驗這超過頭腦所能瞭解的大愛的時候，“神的豐富”，便充滿你們了。

【KJV】 And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

【NIV】 and to know this love that surpasses knowledge--that you may be filled to the measure of all the fullness of God.

【BBE】 And to have knowledge of the love of Christ which is outside all knowledge, so that you may be made complete as God himself is complete.

【ASV】 and to know the love of Christ which passeth knowledge, that ye may be filled unto all the fulness of God.

20【和合本】神能照著運行在我們心裡的大力，充充足足的成就一切，超過我們所求所想的。

【和修訂】神能照著運行在我們心裡的大能充充足足地成就一切，超過我們所求所想的。

【新譯本】願榮耀歸給 神，就是歸給那能照著運行在我們裡面的大能，充充足足地成就一切，超過我們所求所想的。

【呂振中】願榮耀都歸與他，就是能照那運行在我們中間（或譯‘身上’）的大能力、格外充滿地成就一切超過我們所求所了悟的；

【思高本】願光榮歸於天主，他能照他在我們身上所發揮的德能，成就一切，遠超我們所求所想的。

【牧靈版】願光榮歸於在我們身上發揮德能的天主，他無限的成就遠遠超過我們所求所想的。

【現代本】神能以運行在我們當中的能力成就一切，遠超過我們所求所想的！

【當代版】讚美神！祂的大能大力，現在已經運行在我們的身上，這力量是可以為我們成就偉大的工作，是遠超過我們所意想的，連求都不敢求的。

【KJV】Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

【NIV】Now to him who is able to do immeasurably more than all we ask or imagine, according to his power that is at work within us,

【BBE】Now to him who is able to do in full measure more than all our desires or thoughts, through the power which is working in us,

【ASV】Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

21【和合本】但願他在教會中，並在基督耶穌裡，得著榮耀，直到世世代代，永永遠遠。阿們！

【和修訂】願他在教會中，並在基督耶穌裡，得著榮耀，直到世世代代，永永遠遠。阿們！

【新譯本】願榮耀在教會中和基督耶穌裡歸給他，直到萬代，永世無窮。阿們。

【呂振中】但願在教會中、在基督耶穌裡、榮耀都歸與他、直到萬代、世世無窮！阿們（即‘誠心所願’的意思）

【思高本】願他在教會內，並在基督耶穌內，獲享光榮，至於萬世萬代！阿們。

【牧靈版】願在教會內，在基督耶穌身上的光榮都歸於他，世世代代直到永遠，阿們！

【現代本】願他藉著基督耶穌，在教會中得到頌贊，世世無窮！阿們。

【當代版】但願祂在教會中，和在耶穌基督的身上，得到榮耀，直到世世代代，永永遠遠，誠心所願。

【KJV】Unto him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

【NIV】to him be glory in the church and in Christ Jesus throughout all generations, for ever and ever! Amen.

【BBE】To him be the glory in the church and in Christ Jesus to all generations for ever and ever. So be it.

【ASV】unto him be the glory in the church and in Christ Jesus unto all generations for ever and ever. Amen.